

DICTAMEN CIENTÍFICO

**por la Catedrática Dra. Daniela Nikolaeva Koch-Kozhuharova, UENM,
miembro del Tribunal Científico para el concurso para
Profesor Titular de Universidad, Área de Conocimiento 2.1. Filología
(Lenguas románicas: Lexicología y Fraseología del español)**

Información sobre el concurso

El concurso para Profesor Titular de Universidad, Área de Conocimiento 2.1. Filología (Lenguas románicas: Lexicología y Fraseología del español), Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid, fue publicado en el BOE, N.º 21 del 15 de marzo de 2022. La Comisión de revisión de los documentos del único candidato, designada por orden ПД 38-171/ 31.03 2022, cuyos miembros son: la catedrática Dra. M. Danova, Decana de la Facultad de Letras Clásicas y Modernas, la Prof.^a Dra. I. Sirakova, vicedecana de la misma Facultad y la Prof.^a Dra. T. Panteva, directora del Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos, constata que los documentos de Boryana Kyuchukova-Petrinska cumplen los requisitos legales y permiten al candidato participar en el concurso. Se me ha designado miembro del jurado científico en virtud de orden ПД 38-202 del 27.04.2022 r. del Rector de la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid.

Información sobre la candidata

Boryana Kyuchukova-Petrinska nació el 1 de febrero de 1960 en Targovishte. Se graduó en el Instituto bilingüe № 114 Liliana Dimitrova con enseñanza del idioma inglés en 1979. Entre 1979 y 1984 es estudiante de Filología Hispánica en la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid. Termina la carrera con un promedio de las notas de los exámenes estatales de excelente /5.50/ y un promedio de las notas de los exámenes semestrales de sobresaliente /5,25/. Kyuchukova-Petrinska tiene Máster en Filología Hispánica por la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid (Especialista en Filología Hispánica y Profesora de Lengua y Literatura Española. Especialización en Traducción. Segunda especialidad: Lengua Inglesa).

En el período 1985-1989 Boryana trabaja como profesora y traductora de inglés y en el período 1988-1992, como profesora no numeraria de lengua española en el Instituto de

Estudiantes Extranjeros en Sofía. A la documentación del concurso la candidata ha adjuntado el certificado N 80/ 19.04.2022, según el cual desde el 04. 01. 1993 es Asistente en la Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid; es designada Profesora Auxiliar en 2006, después de la lectura de su tesis doctoral, titulada *La categoría gramatical voz en español actual*, 05.04.21, «Lenguas Románicas». Se ha formado también en la Universidad de La Habana, Cuba, en 1983 y en la Universidad de Valencia, España, en 1996-1997. Domina a la perfección el español y el inglés como también, en menor medida, el ruso.

Cumplimiento de los requisitos cuantitativos y cualitativos para el ejercicio del cargo Profesor Titular.

La profesora auxiliar Dra. Boryana Kyuchukova cumple los requisitos cuantitativos y cualitativos para el ejercicio del cargo Profesor Titular en el Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos de la Universidad de Sofía, donde tiene casi 30 años de experiencia laboral. Es autora de una monografía, un estudio, 29 /veintinueve/ artículos, dos reseñas, una crónica; es coautora de 2 /dos/ diccionarios y 11 /once/ manuales y libros de material didáctico, incluidos los de segunda edición suplementada y revisada.

Evaluación de la actividad docente

A la Profesora Auxiliar Dra. Boryana Kyuchukova se le han asignado clases en el Programa de licenciatura de Filología Hispánica, así como en el Programa de Máster en Lingüística Aplicada. En el Programa de Licenciatura imparte los cursos «Español curso práctico: gramática y traducción», «Lexicología del español», «Fraseología del español» y «Lexicología, fraseología y traducción», y en el Programa de Máster, «Escritura académica» y «Aspectos etnoculturales de la fraseología». La profesora goza del respeto de sus colegas profesores como del de los estudiantes.

Características generales de los trabajos científicos presentados

Los intereses científicos de la Profesora Auxiliar Dra. B. Kyuchukova-Petrinska se centran en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, la traducción, la gramática normativa, la morfosintaxis, la etnolingüística, la lingüística cognitiva, la linguoculturología, la lexicología y la fraseología; estos intereses se reflejan en la temática de sus publicaciones científicas, que corresponden por completo al concurso convocado.

El formato para la elaboración del certamen científico permite detenerme con más detalle solo en la monografía de Kyuchukova-Petrinska *La conceptualización del miedo en la*

Idiomática española y búlgara, de la Editorial Universitaria San Clemente de Ohrid, ISBN 978-954-07-5407-9, 2022, 239 pág. La obra de habilitación fue discutida en el Claustro ampliado del Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos del 24.11.2021, donde se decidió que el manuscrito fuera editado por la Editorial Universitaria del *Alma mater*.

La monografía consta de Introducción, dos Capítulos, Conclusión, Apéndice y Bibliografía. Está redactada en búlgaro, el estilo y la puntuación son impecables. En el corpus de trabajo, de un total de 651 unidades, prevalecen las búlgaras: 396 frente a 255 unidades españolas, según la estadística que nos ha sido proporcionada por Kyuchhukova-Petrinska /p. 8/.

El trabajo monográfico es interdisciplinar y oscila entre la linguoculturología, cada vez más actual y moderna —aleación de lengua y cultura—, y la lingüística cognitiva. La perspectiva linguocognitiva ofrece la posibilidad de rastrear códigos socioculturales que existen en la mente de los hablantes búlgaros y españoles. El estudio es contrastivo. El tema suscita interés, ya que el miedo es un elemento relevante en el comportamiento del hombre y de la sociedad. La lengua, por su parte, revela con toda claridad la imagen que tienen los búlgaros y los españoles a través del prisma del miedo. El segundo capítulo estudia detalladamente la conceptualización de este fenómeno en la cultura y en la lengua de búlgaros y españoles.

El primer capítulo constituye el armazón teórico del trabajo, construido en torno a la metáfora, la metonimia y la comparación sobre la base de la lingüística cognitiva, lo cual hace del estudio una herramienta útil para los estudiantes de filología. La autora hace un exhaustivo repaso de definiciones y clasificaciones, propuestas por varios lingüistas, sin dejar de referirse a hispanistas búlgaros: Vucheva, pp. 23, 33, 35 y varias más; Kanchev, 25 y otras; Nenkova, p. 48 y otras, etc. El examen de literatura de investigadores de habla inglesa le permite a Boryana rebasar el eje búlgaro-español: «Una de las causas de la existencia de gran cantidad de metáforas, comunes a distintas lenguas, es que la asociación entre los dos dominios se debe a nuestra experiencia sensomotriz» /p. 44/. De particular interés para mí resulta el apartado 3.1.3. del primer capítulo, «La comparación como conocimiento etnocultural consolidado a través de la elección del comparatum» /desde la p. 61/.

El carácter predominantemente repetitivo del primer capítulo contrasta con el carácter de un archivo creativo del segundo capítulo /desde la p. 81/, donde Kyuchhukova-Petrinska afirma

categoricamente que «el análisis de la idiomática búlgara y española será realizado desde la perspectiva de la lingüística cognitiva» /p. 82/. La autora señala con razón que en ambas culturas el miedo y el susto se asocian con algún objeto o sustancia /p. 86/. «En las dos comunidades el miedo se presenta como semilla y en la búlgara, como el fruto de una planta» /p. 92/, indica la investigadora.

Es interesante el ejemplo del apartado 1.4.: El miedo es una enfermedad /p. 93/ —*tener caguitis*—, *nihil novum sub sole* también en la esfera de este sentimiento negativo que provoca algunas reacciones típicas de comportamiento no solo en los animales, sino también en las personas; a veces estas reacciones se intensifican adquiriendo un carácter físico y fisiológico. «En ambas comunidades el miedo se presenta como una enfermedad y el estado de miedo, como un estado de enfermedad», afirma B. Kyuchukova-Petrinska /p. 93/. Sin embargo, sería correcto añadir el adverbio también a «estado de miedo», ya que la hormona del miedo y del estrés, el cortisol, prepara el cuerpo para la lucha, para la afirmación de la vida, de lo cual hay un número ingente de ejemplos en las lenguas estudiadas. La investigación ofrece innumerables muestras interesantes, por ejemplo, en las comparaciones zoomórficas españolas y búlgaras /p. 123/, los fraseologismos escatológicos /p.156/, etc., con diferente frecuencia de uso, con muchas analogías entre búlgaros y españoles.

Algunas de las conclusiones figuran en el mismo cuerpo del estudio, antes de la Conclusión voluminosa y bien estructurada /p. 185-201/. «A juzgar por la idiomática analizada, de la cultura española —y en menor medida de la búlgara— es propia la visión de que la valentía es únicamente una cualidad masculina.» /p. 182/. De todas formas, la respuesta a la pregunta *¿Qué es el macho español y tiene fundamento alguno en nuestro país?* sería afirmativa respecto a ese estudio también. La bibliografía, subdivida en literatura citada, fuentes extraídas y recursos de Internet, es extensa. En ella figuran 7 /siete/ publicaciones de la autora. En conclusión, estamos ante una obra voluminosa, precisa y amena que cumple con todos los requisitos de la escritura académica y que tiene las cualidades de un trabajo de habilitación según la legislación búlgara que concierne la educación universitaria.

Evaluación de las contribuciones científicas y científico-aplicadas

1. En el campo de la fraseología faltan investigaciones búlgaro-españolas, por lo cual la monografía *La conceptualización del miedo en la idiomática española y búlgara* constituye un aporte a dicho campo. También considero una contribución el contraste

realizado entre la lengua y la psicología popular de españoles y búlgaros en un campo minúsculo, pero importante de la vida humana —el del miedo—, lo que convierte el estudio en objeto de interés científico para lingüistas, traductores, culturólogos, psicólogos y otros.

2. El apéndice de la monografía susodicha /pp. 201-230/, una especie de diccionario bilingüe especializado, es un logro valioso de carácter aplicado de la investigación.
3. Para mí, personalmente, la mayor contribución de Boryana Kyuchukova-Petrinska a la enseñanza del español como lengua extranjera en nuestro país son las dos gramáticas españolas, escritas en búlgaro en coautoría con Adriana Mitkova: *Gramática práctica del español*, 2000, ISBN 954-9977-01-3, y *Gramática española*, 1997, ISBN 954-02-0224-8, 1997, con su segunda edición complementada y revisada de 2009 y 2012, ISBN 978-954-02-0318-8, de la editorial «Ciencia y arte».

Comentarios críticos y recomendaciones

Los destinatarios del trabajo son los hablantes de ambos idiomas, búlgaro y español, pero los resultados obtenidos, publicados en búlgaro, resultan inaccesibles para los especialistas que no utilizan nuestra rica pero minoritaria lengua materna. Me parece que sería interesante publicar el estudio en español en una etapa posterior. Felicitaciones a la Profesora Auxiliar Dra. Boryana Kyuchukova-Petrinska por el trabajo realizado, la corrección científica y los resultados obtenidos - aplicados y científico-aplicados.

Conclusión

Para mí es un placer proponer al honorable jurado científico, designado para el concurso para Profesor Titular de Universidad, Área de Conocimiento 2.1. Filología (Lenguas románicas: Lexicología y Fraseología del español), Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid, elegir a la única candidata, Boryana Kyuchukova-Petrinska.

Sofía, 30.05.2022

Daniela Nikolaeva Koch-Kozhuharova